

로씨야방언의 어휘구성

김 원 금

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《시대에 맞게 언어생활을 반영하는데서 특별히 관심을 돌려야 할것은 사회정치제도와 경제관계, 문화도덕상태를 나타내는 말들을 잘 골라서 쓰는것이다.》(《김정일선집》 증보판 제5권 120페이지)

외국어학습에서는 표준어와 함께 민족어의 지역적변종으로 존재하고있는 방언에 대하여서도 잘 아는것이 중요한 문제의 하나로 나선다.

이 글에서는 로씨야표준어의 배경에서 방언의 어휘구성에 대하여 보기로 한다.

로씨야방언들은 해당 지역주민들의 고유한 생활세태를 생동하게 반영하고있다. 방언의 어휘구성에는 고유한 로씨야어휘가 풍부하며 인민적인 요소들도 그대로 남아있다.

로씨야의 지역방언에서 사용되는 대다수의 어휘들은 표준어에서와 공통적으로 쓰이는 것들이다.

여기에서는 로어어휘구성에서 수량상 많은 비중을 차지하지는 않으나 표준어에서는 찾아볼수 없는 로씨야방언의 어휘구성을 지역별로 분석한다.

로씨야방언의 어휘구성은 표준어에서와 마찬가지로 고유어와 외래어, 성구로 이루어져 있다.

로씨야방언의 어휘구성에는 무엇보다먼저 고유어휘들이 있다.

로씨야방언을 이루는 고유어휘부류를 로씨야표준어와의 련관속에서 론하기로 한다.

로씨야고유어휘부류에는 우선 표준어휘와 말뿌리가 다른 방언어휘(고유한 방언어휘)가 있다.

례: 북부방언: векша(청서), взабыль(실지로), млявый(약한, 활기없는)

남부방언: сапетка(바구니), козюля(뺨)

로씨야고유어휘부류에는 또한 표준어의 말뿌리에서 파생된 방언어휘들이 있다.

례: 북부방언: калужа(물웅덩이)

남부방언: баниться(목욕하다), восьмуха(바디의 일종)

로씨야고유어휘부류에는 또한 표준어와 구별되는 덧붙이를 가진 방언어휘들이 있다.

례: 북부방언: оттишь(затишье), остареть(состариться), одиново(однажды)

남부방언: бедаха(бедняга), жалковать(сожалеть)

이 어휘들은 표준어와 같은 말뿌리와 동일한 어휘적의미를 가지고있으나 형태부구성에서 표준어와 구별된다.

로씨야고유어휘부류에는 또한 표준어의 단어형태와 말소리는 같지만 어휘적의미가 다른 방언어휘들이 있다.

례: 북부방언: пахать(방을 쓸다), залиться(빠지다)

Не пахано ешо, порядоцьку нет.

(아직도 방을 쓸지 않다니! 무질서하다니까.)

Вясной мой брат в озири залился.

(봄에 형이 호수에 빠졌댔어.)

남부방언: беговой(날랜, 민첩한), бодрый(화려한)

А внук мой беговой малец.

(내 손자녀석이 날쌔거든.)

Какие у нас дефки бодрые!

(우리 마을 처녀들이 얼마나 화려한가!)

로씨야방언의 어휘구성에는 다음으로 차용어들이 있다.

로씨야북부지역 방언에는 이웃민족인 핀-우고르족이 쓰는 핀-우고르어에서 차용한 어휘가 많다. 이러한 방언들은 주로 북부지방의 자연지리적특성, 동식물이름, 사냥 및 어업과 관련된 단어들이다.

로씨야방언에는 우선 서부 핀-우고르어에서 차용한 어휘들이 있다.

레: курья – залив(만)

сахта – поросшая кустарником болотистая местность(잡관목이 우거진 진펄지대)

меева – мелкая рыба(잔고기)

로씨야방언에는 또한 꼬미어에서 차용한 어휘들이 있다.

레: виска – ручей(시내), кулёма – западня(덫), орда – бурундук(씨비리다람쥐)

로씨야방언에는 또한 쥘르크어에서 차용한 어휘들이 있다.

레: казан – ведро(바게쓰), бирюк – волк(승냥이), чамур – глина с соломой(벽을 바르는데 사용되는 짚을 섞은 진흙)

로씨야남부방언들에 쥘르크어휘가 들어오게 된 요인은 첫째로, 몽골-따타르인들에 의한 침입이고 둘째로, 상업적연계가 점차 활발해진데 있으며 셋째로, 오랜 류량생활과정에 민족들간의 호상접촉이 더욱 밀접해진데 있다.

실례로 까자흐인, 바슈키르인, 따타르인들과의 긴밀한 관계속에서 살고있는 로씨야남부지역 사람들이 쓰는 방언에는 옷과 가정용품, 음식, 노동도구를 나타내는 어휘들도 있는데 그 대부분이 쥘르크어에서 차용한 단어들이다.

레: чигирь – сооружения на огороде для подачи воды(간단한 관수시설)

учуг – проволочная сетка, которая перегораживает реку(강에 설치하는 고기 그물)

арьян – кислое молоко(물을 넣은 신젓)

махан – варёное мясо(삶은 고기)

шурпа – мясной бульон(고기국물)

турсук – кожаный мешок(가죽으로 만든 자루)

купа – зимнее ватное пальто(겨울솜옷)

로씨야방언에서 찾아볼수 있는 대다수 차용어들은 새로운 개념을 나타내면서 표준어와 의미적으로 일정한 차이를 가진다.

차용어가 이미 방언에 존재하고있는 어휘적의미와 련관되는 경우 그 차용어와 표준어 사이에는 의미론적 또는 문체론적차이가 조성된다.

실례로 남부(오렌부르그)방언 《махан》은 표준어 《мясо》에 비해볼 때 《고기》일반이 아니라 흔히 《삶은 고기》만을 나타내면서 서로 구별된다.

핀-우고르어에서 차용한 북부(삐초라)방언 《рямга》는 표준어 《тряпка, тряпица》(냅은 옷)에 비해 냇은 옷정도가 아니라 《폐진 옷, 녕마》를 나타낸다.

이와 같이 로씨야방언의 차용어들은 새로운 의미, 표현정서적뜻빛갈을 가지면서 어휘구성을 풍부히 해준다.

로씨야방언의 어휘구성에는 다음으로 표준어에서와 마찬가지로 성구들도 있다.

로씨야방언의 성구들은 어휘구성과 결합구조에 있어서 표준어와 상대적으로 구별되며 감정정서적색채가 보다 풍부한것이 특징이다.

로씨야방언의 성구들은 주로 표준어의 어휘들로 구성되어있다.

례: 북부방언: дождём не смочить(많다), трезвонить в лапоть(횡설수설하다)

남부방언: не сводить глаз с глазом(밤을 지새우다), дым водить(피를 부리다)

로씨야방언의 성구들에는 방언어휘들을 구성으로 한 단어결합들도 적지 않다.

례: 북부방언: в вершу влезть(위기에 처하다), вверх кувырдышки(거꾸로)

남부방언: байдаки бить(건달을 부리다), нос закапылить 또는 задрать копылы(자고자대하다)

성구론적단위를 이루는 요소들사이의 결합정도는 방언마다 각이하며 방언에도 성구론적단위들의 모든 형태들이 존재한다.

우선 기동단어의 의미가 일정한 단어들과의 결합속에서만 실현되는 단어결합들이 있다.

례: 북부방언: выголить глаза(눈을 크게 뜨다) 성구론적결합

또한 단어들을 결합시키는 요소들사이의 관계가 긴밀하고 전의된 의미를 설명할수 있는 단어결합들도 있다.

례: 북부방언: шестом головы не достать(거만한 사람)

남부방언: во рту разуется и обуется(매우 교활하고 파렴치한자, 험잡군)

языком пельмени стряпать(알아듣지 못하게 또는 틀리게 발음하다) 성구론적통일

또한 단어들의 결합관계가 매우 공고하고 그 의미의 기원을 해석하기 어려운 단어결합들도 적지 않다.

례: 북부방언: Как в соль сесть(쇠약해지다)

Как кислым залито(사라지다)

남부방언: Сбить на горькое яблоко(구타하다) 성구론적유착

로씨야방언의 성구들에는 단어결합속에서만 사용되는 방언어휘가 있다.

례: 북부방언: сгонять(согнать) рёнку(분풀이하다)

Рассердилась от сваво мужика, а согнала рёнку на ребятах!

(제 남편때문에 성이 나서 애들에게 화풀이를 하다니!)

남부방언에서도 단어 рёнка는 иметь рёнку, рень держать(성나다)와 같은 성구론적 결합속에서 《...와의 나쁜 관계, 언쟁, 말다툼》과 같은 의미를 가지고있다.

로씨야방언의 성구들은 그 기능에서도 일정한 특징이 있다.

우선 순수 명명적기능만을 수행하는 성구들이 있다.

례: 북부방언: леший баран(도요새)

남부방언: промеж рук(째을 내서), козьи рожки(배품종의 하나)

또한 대상이나 사물현상에 대한 평가를 나타내면서 감정정서적뜻빛갈을 나타내는 성구들이 있다.

례: 북부방언: февраль в голове(둔한, 미개한), провернуть на боку дырку(교활한 자 또는 사기꾼)

남부방언: лягушек бить(건달을 부리다), ворона загумённая(산만한 사람)

사람의 성격과 품성, 행동과 관련한 성구는 로씨야방언에 매우 많다.

일반적으로 방언은 입말형태로만 존재하므로 성구에는 많은 변종들이 나타나게 된다. 즉 로씨야방언에는 성구를 이루는 구성요소들에서 일종의 변종들이 있다.

례: (깨끗이, 통채로) 북부방언: под метлу

남부방언: под метло

표준어: под метелку

이때 성구를 이루는 구성요소들, 단어들이 교체되는것이 특징이다. 그것은 많은 방언 성구들이 표준어성구들의 변형된 형태인것과 관련된다.

례: 북부방언: ждать у моря погоды

표준어: ждать у моря погоды(보람없이 기다리다)

북부방언: надуть брилы

표준어: надуть губы(노여워하다)

남부방언: ломать горбяшку

표준어: ломать спину(죽도록 일하다)

로씨야방언어휘구성에서는 새로운 성구들이 만들어져 풍부화되고있다. 그것은 방언과 표준어사이의 끊임없는 호상작용과 직접 련관되어있다.

로씨야방언에서 새로 만들어져 사용되는 단어결합들에는 표현성이 없는 명명적단위들도 있다.

례: 북부방언: докторская бумага(치료확인서), вписаться в стаж(로동수첩에 기록하다)

남부방언: ситцевый гастрон(천상점), железный магазин(가정용품상점), зап-исываться на жизнь(결혼등록을 하다)

로씨야방언에서 새로 만들어져 사용되는 대다수 성구들은 표현정서적뜻빛갈을 가지고있다.

례: 북부방언: (бегать) как скорая помощь(매우 빨리), что пульман(몸집이 매우 큰), пойти в контры(심히 다투다)

남부방언: выше телеграфного столба(키가 대단히 큰), повесить лапти на телефон(타지방에서 돈지방으로 이주하다)

우리는 로씨야방언의 어휘론적구성과 그 특성에 연구를 심화시켜 외국어교수내용을 끊임없이 개선할데 대한 당의 교육사상을 철저히 관철해나가는데 적극 이바지하여야 할것이다.